



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Proclamation Giving Notice that
the Agreement on Social
Security Between the
Government of Canada and the
Government of the Republic of
Turkey Comes Into Force on
January 1, 2005**

**Proclamation donnant avis que
l'Accord sur la sécurité sociale
entre le gouvernement du
Canada et le gouvernement de
la République de Turquie
entrera en vigueur le 1^{er} janvier
2005**

SI/2004-164

TR/2004-164

Current to June 20, 2019

À jour au 20 juin 2019

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to June 20, 2019. Any amendments that were not in force as of June 20, 2019 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 20 juin 2019. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 20 juin 2019 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey Comes Into Force on January 1, 2005

TABLE ANALYTIQUE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2005

Registration
SI/2004-164 December 29, 2004

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey Comes Into Force on January 1, 2005

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1998-1807 of October 8, 1998, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXIV of the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Turkey*, signed at Ankara on June 19, 1998, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with its internal requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas that Order in Council was laid before the House of Commons on October 23, 1998, and before the Senate on October 27, 1998;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had been laid before Parliament, being February 3, 1999;

Enregistrement
TR/2004-164 Le 29 décembre 2004

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2005

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'elles peuvent de quelque manière concerner,

Salut:

Sous-procureur général
JOHN H. SIMS

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1998-1807 du 8 octobre 1998, le gouverneur en conseil a déclaré que l'*Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie*, signé à Ankara le 19 juin 1998, entre en vigueur, conformément à son article XXIV, le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences internes relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que ce décret a été déposé devant la Chambre des communes le 23 octobre 1998 et devant le Sénat le 27 octobre 1998;

Attendu qu'aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 3 février 1999;

Whereas the completion of the requirements for the entry into force of the Agreement occurred on September 23, 2004;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreement, being January 1, 2005;

And whereas, by Order in Council P.C. 2004-1549 of December 14, 2004, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Turkey* shall enter into force on January 1, 2005;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Turkey*, signed at Ankara on June 19, 1998, a copy of which is annexed hereto, shall enter into force on January 1, 2005.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twenty-first day of December in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Our Reign.

By Command,
SUZANNE HURTUBISE
Deputy Registrar General of Canada

Attendu que, en date du 23 septembre 2004, les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été remplies;

Attendu que l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences internes relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord, soit le 1^{er} janvier 2005;

Attendu que, par le décret C.P. 2004-1549 du 14 décembre 2004, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'*Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie* entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'*Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie*, signé à Ankara le 19 juin 1998, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi De Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-unième jour de décembre de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
SUZANNE HURTUBISE

Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY,**

hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose,
and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

Definitions

1 In the application of this Agreement:

benefit means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

competent authority means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Turkey, the Ministry of Labour and Social Security, and other Ministries concerned;

competent institution means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Turkey, the institution or institutions responsible for the implementation of the legislation specified in Article II(1)(b);

creditable period means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Turkey, a period of contributions under the legislation of Turkey or a period recognized as a period of contributions;

legislation means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Turquie

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TURQUIE,**

désignés ci-après « les Parties »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE PREMIER

Définitions

1 Aux fins du présent Accord :

autorité compétente désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Turquie, le ministère du Travail et de la sécurité sociale et les autres ministères intéressés;

institution compétente désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Turquie, l'institution ou les institutions responsables de la mise en application de la législation mentionnée à l'article II (1)(b);

législation désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II(1) pour ladite Partie;

période admissible désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la Turquie, toute période de cotisation aux termes de la législation de la Turquie ou toute période reconnue comme étant une période de cotisation;

prestation désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

territory means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Turkey, the territory of the Republic of Turkey.

2 Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1 This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a)** with respect to Canada:
- (i)** the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
- (ii)** the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b)** with respect to Turkey:
 - to the extent that they apply to insurance schemes for industrial accidents, occupational diseases, invalidity, old age and survivors:
- (i)** the *Social Insurance Act, No. 506 (506 Sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu)*;
- (ii)** the *Pension Fund Act, No. 5434 (5434 Sayılı T.C. Emekli Sandığı Kanunu)*;
- (iii)** the *BAG-KUR Act, No. 1479 (1479 Sayılı BAG-KUR Kanunu)*;
- (iv)** *Act No. 2925* concerning agricultural workers and *Act No. 2926* concerning the self-employed in the field of agriculture;
- (v)** the legislative regulations concerning the above-mentioned Acts; and
- (vi)** the legislation concerning the special funds subject to provisional Article 20 of the *Social Insurance Act, No. 506*

2 Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3 This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party within 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

territoire désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Turquie, le territoire de la République de Turquie.

2 Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1 Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- (a)** pour le Canada :
- (i)** la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
- (ii)** le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b)** pour la Turquie :
 - dans la mesure où elles s'appliquent aux régimes d'assurance relatifs aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivant :
- (i)** la *Loi sur l'assurance sociale n° 506 (506 Sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu)*;
- (ii)** la *Loi sur le Fonds de pension n° 5434 (5434 Sayılı T.C. Emekli Sandığı Kanunu)*;
- (iii)** la *Loi BAG-KUR n° 1479 (1479 Sayılı BAG-KUR Kanunu)*;
- (iv)** la *Loi n° 2925* concernant les travailleurs agricoles et la *Loi n° 2926* concernant les travailleurs autonomes dans le domaine de l'agriculture;
- (v)** les règlements législatifs concernant les lois susmentionnées; et
- (vi)** la législation concernant les fonds spéciaux sous réserve de l'article provisoire 20 de la *Loi sur l'assurance-sociale n° 506*.

2 Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3 Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui élargissent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie au plus tard 3 mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE III

Personal Scope of Application

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Turkey, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

ARTICLE IV

Equality of Treatment

Every person described in Article III shall be accorded equality of treatment regarding rights and obligations under the legislation of both Parties.

ARTICLE V

Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party;
- (b) benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

Provisions Concerning the Applicable Legislation

ARTICLE VI

Rules Regarding Coverage

- 1 Subject to the following provisions of this Article:
- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la Turquie ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE IV

Égalité de traitement

Toute personne décrite à l'article III devra être traitée également en ce qui a trait à ses droits et à ses obligations en vertu de la législation des deux Parties.

ARTICLE V

Versement des prestations à l'étranger

Sauf dispositions contraires du présent Accord :

- (a) toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie;
- (b) toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

ARTICLE VI

Règles relatives à l'assujettissement

- 1 Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre

territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which that person ordinarily resides.

- 2 An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services for a period not expected to exceed 24 months in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. With the prior consent of the competent authorities of both Parties, this period of 24 months may be extended for a period not to exceed 60 months in total.
- 3 A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Turkey if the ship flies the flag of Turkey and only to the legislation of Canada in any other case.
- 4 An employed person shall, in respect of the duties of a government employment for a Party performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the other Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
- 5 The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

- 1 For the purpose only of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of Turkey, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Turkey by reason of employment or self-employment; and
 - (b) if a person is subject to the legislation of Turkey during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that

compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie en vigueur dans le territoire où cette personne réside habituellement.

- 2 Tout travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur ou d'un employeur associé pour une période ne devant pas dépasser 24 mois est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties la période de 24 mois peut être prolongée sans toutefois dépasser 60 mois au total.
- 3 Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujéti à la législation des deux Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujéti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la Turquie si le navire arbore le drapeau de la Turquie et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.
- 4 Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujéti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.
- 5 Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

- 1 Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:
 - (a) si une personne est assujéti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Turquie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation de la Turquie en raison d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) si une personne est assujéti à la législation de la Turquie pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période

person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2 In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of Turkey only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Turkey during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

PART III

Provisions Concerning Benefits

CHAPTER 1

Totalizing

ARTICLE VIII

Periods under the Legislation of Canada and Turkey

- 1** If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
- 2.(a)** For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Turkey shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
- (b)** For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of Turkey shall be

n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2 Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de la Turquie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la Turquie pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

TITRE III

Dispositions concernant les prestations

SECTION 1

Totalisation

ARTICLE VIII

Périodes aux termes de la législation du Canada et de la Turquie

- 1** Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
- 2.(a)** Aux fins de déterminer l'admissibilité au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la Turquie est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b)** Aux fins de déterminer l'admissibilité au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 90 jours

considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

- 3** For purposes of determining entitlement to the payment of an old age benefit under the legislation of Turkey:
 - (a)** a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 360 days which are creditable under the legislation of Turkey; and
 - (b)** a day which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day which is creditable under the legislation of Turkey.
- 4** For purposes of determining entitlement to the payment of an invalidity or death benefit under the legislation of Turkey, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 360 days which are creditable under the legislation of Turkey.
- 5** If a person has completed a creditable period under the legislation of Canada before the date of entrance into the Turkish insurance scheme, the date of the start of the creditable period under the legislation of Canada shall be considered as the entrance into the Turkish insurance scheme.

ARTICLE IX

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security agreements which provide for the totalizing of periods.

ARTICLE X

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement. Those

ce qui représente une période admissible aux termes de la législation de la Turquie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

- 3** Aux fins de déterminer l'admissibilité au versement d'une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la Turquie :
 - (a)** une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 360 jours admissibles aux termes de la législation de la Turquie; et
 - (b)** un jour qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un jour admissible aux termes de la législation de la Turquie.
- 4** Aux fins de déterminer l'admissibilité au versement d'une prestation d'invalidité ou de décès aux termes de la législation de la Turquie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 360 jours admissibles aux termes de la législation de la Turquie.
- 5** Si une personne a accompli une période admissible aux termes de la législation du Canada avant sa date d'adhésion au régime d'assurance turque, la date du début de la période admissible aux termes de la législation du Canada est considérée comme une adhésion au régime d'assurance turque.

ARTICLE IX

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des accords de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

ARTICLE X

Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes. Toutefois, ces périodes doivent être prises en considération par

periods shall, however, be taken into account by the competent institution of the other Party in determining entitlement to benefits under the legislation which it administers.

CHAPTER 2

Benefits Under the Legislation of Canada

ARTICLE XI

Benefits under the Old Age Security Act

- 1 If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
- 2 Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
- 3 Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE XII

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

l'institution compétente de l'autre Partie lors de l'établissement de l'admissibilité aux prestations aux termes de la législation qu'elle administre.

SECTION 2

Prestations aux termes de la législation du Canada

ARTICLE XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

- 1 Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une Allocation au conjoint uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'Allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'Allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite loi.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'admissibilité au versement d'une pension hors du Canada.
- 3 Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'admissibilité au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'Allocation au conjoint et le Supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

Benefits Under the Legislation of Turkey

ARTICLE XIII

Calculating the Amount of Benefit Payable

- 1 If a person is not entitled to the payment of a pension on the basis of the Turkish creditable periods, but if he or she is entitled to the payment of a pension as a result of Article VIII or IX, the following provisions shall apply:
 - (a) The competent social security institution of Turkey shall determine entitlement to the payment of a pension by taking into account totalized creditable periods as if the periods had been completed under Turkish legislation.
 - (b) The competent Turkish social security institution shall determine the amount of the pension to be paid by calculating the fraction of the pension determined as described in subparagraph (a) which represents the ratio of the creditable periods under the legislation of both Parties to the creditable periods under Turkish legislation.
- 2 In the application of this Agreement, the provisions of the relevant Turkish legislation regarding the decreasing, suspension or withdrawing of the pension shall be taken into account.

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3

Prestations aux termes de la législation de la Turquie

ARTICLE XIII

Calcul du montant de la prestation payable

- 1 Si une personne n'a pas droit au versement d'une pension en fonction de ses périodes admissibles en Turquie mais qu'elle a droit au versement d'une pension en vertu des articles VIII ou IX, les dispositions suivantes s'appliquent :
 - (a) l'institution compétente de la Turquie en matière de sécurité sociale détermine l'admissibilité au versement d'une pension en tenant compte des périodes admissibles totalisées tout comme si ces périodes avaient été accomplies aux termes de la législation turque.
 - (b) l'institution compétente de la Turquie en matière de sécurité sociale détermine le montant de la pension à payer en calculant la fraction de la pension établie, tel que décrit à l'alinéa 1(a); ce qui représente le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Turquie.
- 2 Aux fins de l'application du présent Accord, les dispositions de la législation pertinente de la Turquie concernant la diminution, la suspension ou le retrait de la pension sont prises en considération.

PART IV

Administrative and Miscellaneous Provisions

ARTICLE XIV

Administrative Arrangement

- 1 The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
- 2 The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XV

Exchange of Information and Mutual Assistance

- 1 The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
- 2 The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses. When the competent institution of one Party seeks reimbursement from a competent institution of the other Party, the first institution shall advise the latter institution of the amount due denoted in the currency of the first Party. Thereupon, the latter institution shall remit payment of that amount to the first institution in the currency of the first Party.
- 3 Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the

TITRE IV

Dispositions administratives et diverses

ARTICLE XIV

Arrangement administratif

- 1 Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
- 2 Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE XV

Échange de renseignements et assistance mutuelle

- 1 Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
- 2 L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais. Lorsque l'institution compétente d'une Partie demande un remboursement à l'institution compétente de l'autre Partie, la première institution doit informer la deuxième institution du montant à rembourser en monnaie de la première Partie. La deuxième institution doit alors rembourser ce montant à la première institution et ce, en monnaie du pays de la première Partie.
- 3 Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite

other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XVI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

- 1 Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2 Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE XVII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

ARTICLE XVIII

Submitting Claims, Notices or Appeals

- 1 Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
- 2 Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

ARTICLE XVI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

- 1 Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
- 2 Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XVII

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE XVIII

Présentation de demandes, avis ou appels

- 1 Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
- 2 Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

- 3 In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the competent authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

ARTICLE XIX

Payment of Benefits

The competent institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

ARTICLE XX

Resolution of Difficulties

- 1 Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Parties.
- 2 If the dispute cannot be resolved in this manner within 6 months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Parties, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Parties.
- 3 The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

ARTICLE XXI

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Turkey and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

- (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

- 3 Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE XIX

Versement des prestations

L'institution compétente d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

ARTICLE XX

Résolution des différends

- 1 Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre au moyen de négociations directes, tout différend entre les Parties relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.
- 2 Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les 6 mois suivant le début des négociations, il doit être soumis, à la demande de l'une des Parties ou des deux Parties, à une commission d'arbitrage dont la composition et les règles de procédures doivent être établies en accord avec les Parties.
- 3 La commission d'arbitrage prendra une décision pour le règlement du différend, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. La décision de la commission d'arbitrage est obligatoire et définitive.

ARTICLE XXI

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la Turquie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

PART V

Transitional and Final Provisions

ARTICLE XXII

Transitional Provisions

- 1 Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
- 2 No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
- 3 Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXIII

Period of Duration and Termination

- 1 This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
- 2 In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE XXIV

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with its internal requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ankara, this 19th day of June, 1998, in the English, French and Turkish languages, each text being equally authentic.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE XXII

Dispositions transitoires

- 1 Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
- 2 Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XXIII

Durée et dénonciation

- 1 Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
- 2 En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE XXIV

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ankara, ce 19^e jour de juin 1998, dans les langues française, anglaise et turque, chaque texte faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Michael T. Mace

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Nami Cagan

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Michael T. Mace

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Nami Cagan